

JIHADISM IN THE SPANISH LANGUAGE AFTER THE BARCELONA ATTACKS
(EL YIHADISMO EN ESPAÑOL TRAS LOS ATENTADOS DE BARCELONA)

MANUEL R. TORRES-SORIANO

AUGUST 2017

About the Program on Extremism

The Program on Extremism at George Washington University provides analysis on issues related to violent and non-violent extremism. The Program spearheads innovative and thoughtful academic inquiry, producing empirical work that strengthens extremism research as a distinct field of study. The Program aims to develop pragmatic policy solutions that resonate with policymakers, civic leaders, and the general public.

About the Author

Manuel R. Torres-Soriano is Senior Lecturer in Political Science at the Pablo de Olavide University of Seville (Spain). He was a Research Fellow in the Department of Political Science at the University of Granada, Visiting Fellow at Hoover Institution on War, Revolution and Peace in Stanford University (California), International Center for the Study of Radicalisation (ICSR) at King's College of London, Centre for International Studies (CIS) at London School of Economics and Political Science, Visiting Scholar at Weatherhead Center in Harvard University, and Visiting Research Associate at the School of Advanced International Studies (SAIS) at Johns Hopkins University (Washington, D.C.)

This paper was originally written in Spanish and has been translated into English. Both versions are provided for accuracy. The views expressed in this paper are solely those of the author, and not necessarily those of the Program on Extremism or the George Washington University.

Jihadism in the Spanish Language after the Barcelona Attacks

In contrast to countries like the United Kingdom, France, or Germany, for which immigration from Muslim-majority countries is a phenomenon with a long-standing history, there are other European countries whose own languages have had limited presences in jihadist propaganda. This is the case in Spain, where the large Muslim population consists primarily of first-generation immigrants who arrived from the Maghreb in the 1980s.

The first translations of jihadist material into Spanish, far from being the work of the organizations themselves, first appeared on the Internet in a chaotic matter due to the initiatives of some sympathizers of jihadist organizations who could communicate easily in multiple languages. The authors of these works did not systematically address any group or theme, disseminating their works without any regularity.

It was not until 2013 that a jihadist organization (Al Qaeda in the Islamic Maghreb) decided to utilize Spanish as a primary language in its pubic communications. From that point onward, the North African organization has used Spanish in some of its messages (particularly those that contain subjects related to Spain). However, the organization's overall contributions to Spanish-language propaganda have remained marginal.

The emergence of the Islamic State (IS) has not transformed this situation, either. Despite its hyperactive communications strategy, the group did not utilize the Spanish language until the recent publication of a video in which it celebrates the August 17, 2017 Barcelona attack and promises new attacks against Spain, if the country does not abandon "the union of Christians" which harasses the group in its territories in the Middle East. To add prominence to its new message, the terrorist group uses two of its Spanish-speaking militants as spokespeople.

Nevertheless, this new threat against Spain also provides new evidence concerning the limitations of IS, including its inability to comprehensively utilize and process Spanish in its communications activity.

Multiple factors explain this anomaly. Firstly, the number of Muslims who speak Spanish is significantly smaller in comparison to other communities of Muslims who use languages other than Arabic. In the Spanish case, this group, closely linked to economic migration, demonstrates higher rates of illiteracy and unfamiliarity with the Spanish language.

Additionally, the propaganda apparatus of the Islamic State is physically located in Syria and Iraq, and is aided by activists located in the enclaves controlled by the organization. From the 200+ residents of Spain that have joined the organization in its territories, the organization does not have many choices in selecting individuals responsible for making threats against their country of origin. For example, the few Spanish phrases contained in this video are poorly constructed and pronounced. This same problem can also be noticed in the news footage incorporated in the video, which mostly comes from English-speaking countries. It is possible that

the creators of this video do not speak or understand Spanish, which led them to ignore the enormous quantity of material available from Spanish television channels. This is notable because it was easier to find disturbing images of the victims of the attack in Spanish-language footage; despite the Islamic State's predilection for displaying explicit violence, these images were absent from the video.

IS' inability to document its actions in Spanish also explains why a second written message, that claimed the attacks one day after they were carried out, refers to a non-existent assault on a "bar", where the terrorists "tortured and killed the Crusaders and Jews that they found inside". Due to a flawed search on the internet, IS propagandists gave credibility to a hoax that had been circulated widely on social media during the initial moments of the attack. Accepting claims of a hostage situation, which never occurred, the propagandists decided to enrich the episode by creating imaginary victims, inspired by the individuals who committed the attack on the Bataclan in Paris.

Nevertheless, IS shares its problems with the Spanish language with other terrorist groups. There is a larger, structural problem in regard to recruiting and maintaining good propagandists from among the followers of terrorist groups, who are primarily attracted to the warrior *ethos* and the glorification of martyrdom, not to the auxiliary role played by those who work behind a keyboard. The few people who possess the necessary knowledge and abilities to issue successful communications end up having a disproportionate influence on the form and substance of terrorists' messages.

For the moment, IS has not been able to fill its ranks with activists that are capable of adding Spanish to the list of languages that the organization uses to threaten attacks, recruit, and promote violence. However, individual factors can be decisive in the field of communication. The emergence of a second generation of Spanish-speaking jihadists will inevitably generate activists who have the capacity to enhance the communications of their groups by appealing directly to the more than 500 million people who use this language.

EL YIHADISMO EN ESPAÑOL TRAS LOS ATENTADOS DE BARCELONA

A diferencia de países como Reino Unido, Francia o Alemania, donde la inmigración procedente de países de mayoría musulmana es un fenómeno con una dilatada historia, existen otros países europeos, cuyas lenguas propias han tenido poca presencia en la propaganda yihadista. Este es el caso de España, donde su importante volumen de población musulmana procede mayoritariamente de la primera generación de inmigrantes llegados desde el Magreb a partir de la década de la década de los ochenta.

Las primeras traducciones al español de los materiales yihadistas, lejos de ser obra de las propias organizaciones, llegarían a Internet de manera caótica a través de la iniciativa de algunos simpatizantes que se movían con comodidad en diferentes lenguas. Los autores de esos trabajos no abordaron de manera sistemática ningún grupo o tema, difundiendo sus trabajos sin regularidad.
No sería hasta 2013, cuando una organización yihadista (Al Qaeda en el Magreb Islámico) decidiese emplear por primera el español como idioma original en sus comunicados públicos. A partir de ese momento, la organización norteafricana ha empleado el español en algunos de sus mensajes (particularmente los que tenían una temática relacionada con España). Sin embargo, la aportación de las organizaciones a la propaganda en español ha seguido siendo marginal.

La eclosión de Estado Islámico tampoco ha transformado esta situación. A pesar de su hiper-actividad comunicativa, el grupo no ha recurrido al español hasta la reciente publicación de un video donde celebra el atentado de Barcelona del 17 de agosto, y promete nuevos ataques contra España, si este país no abandona "la unión de cristianos" que hostiga al grupo en sus dominios de Oriente Medio. Para dar mayor notoriedad a este nuevo mensaje, el grupo terrorista ha situado como portavoces a dos de sus combatientes hispano-hablantes.

Sin embargo, esta nueva amenaza sobre España, proporciona nuevas evidencias sobre las limitaciones de Daesh, entre las que figuran su incapacidad para utilizar y procesar de manera solvente el español en su actividad comunicativa.
Son varias las razones que explican esta anomalía. En primer lugar, el volumen de los musulmanes que hablan español es muy reducido si la comparamos con otras comunidades que emplean de manera principal otros idiomas distintos al árabe. En el caso español, este colectivo, muy vinculado a la inmigración económica, muestra unas elevadas tasas de analfabetismo y un pobre conocimiento del español.

Por otro lado, el aparato propagandístico de Estado Islámico está físicamente ubicado en Siria e Irak, y se alimenta de activistas ubicados en los enclaves que controla la organización. De entre los algo más de doscientos residentes en España que se han desplazado a estos escenarios, la organización no ha tenido mucho margen para elegir a los encargados de lanzar nuevas amenazas contra su país de origen. Así, por ejemplo, las pocas frases que componen este breve video están construidas y pronunciadas en un mal español. Este problema se detecta incluso en el metraje que se incorpora al video, procedente en su mayoría de

informativos de países anglófonos. Posiblemente los montadores de este video desconocen el español, lo que les llevó a obviar la ingente cantidad de material procedente de las televisiones de España, en las cuales era posible encontrar imágenes muy duras sobre las víctimas de los atentados, las cuales están ausentes en esta cinta, a pesar de la predilección de Estado Islámico a la hora de mostrar imágenes de violencia explícita. Esta incapacidad para documentarse en español, explica también cómo en el segundo mensaje escrito donde se reivindica los atentados un día después de cometerse, se incluye en el relato de los hechos, un inexistente asalto a un "bar" donde los terroristas habrían "torturado y matado a los cruzados y judíos que se encontraban dentro". En una defectuosa búsqueda en internet, los propagandistas de Daesh dieron credibilidad a este bulo que circuló ampliamente en redes sociales durante los momentos iniciales del atentado. Dando por buena una toma de rehenes, que nunca existió, decidieron enriquecer el episodio inspirándose en los que sucedió en el atentado contra la Sala Bataclan en París y reivindicaron unas víctimas inexistentes.

Sin embargo, los problemas de Daesh con el español son comunes a otros grupos terroristas, los cuales tienen un problema estructural para reclutar a buenos propagandistas entre sus seguidores, los cuales se sienten atraídos por el *ethos* del guerrero y la idealización del martirio, no por el papel auxiliar que ejercen los que permanecen parapetados tras su teclado. Las pocas personas que poseen los conocimientos y habilidades necesarias para encargarse de la comunicación, terminan ejerciendo una influencia desproporcionada sobre la forma y el fondo del mensaje terrorista.

Hasta el momento, Estado Islámico no ha conseguido engrosar sus filas con activistas capaces de sumar el español entre los idiomas con los cuales la organización amenaza, recluta y promueve la violencia. Sin embargo, el factor individual es determinante en el ámbito de la comunicación. La eclosión de las segundas generaciones de yihadistas que hablan español, hará inevitable la aparición de activistas con la capacidad de potenciar la comunicación de sus grupos apuntando directamente a los más de 500 millones de personas que emplean esta lengua.